

## **NOTA IMPORTANTE:**

La entidad sólo puede hacer uso de esta norma para si misma, por lo que este documento NO puede ser reproducido, ni almacenado, ni transmitido, en forma electrónica, fotocopia, grabación o cualquier otra tecnología, fuera de su propio marco.

**ININ/ Oficina Nacional de Normalización**

## VOCABULARIO ELECTROTECNICO. TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES

Electrotechnical vocabulary.  
Telecommunications, channels and networks

---

ICS: 29.020; 33.020

1. Edición      Noviembre 2002

**REPRODUCCION PROHIBIDA**

Oficina Nacional de Normalización (NC) Calle E No. 261 Vedado, Ciudad de La Habana.  
Teléf.: 830-0835 Fax: (537) 33-8048 E-mail: [nc@ncnorma.cu](mailto:nc@ncnorma.cu)



## Prefacio

La Oficina Nacional de Normalización (NC), es el Organismo Nacional de Normalización de la República de Cuba que representa al país ante las Organizaciones Internacionales y Regionales de Normalización.

La preparación de las Normas Cubanas se realiza generalmente a través de los Comités Técnicos de Normalización. La aprobación de las Normas Cubanas es competencia de la Oficina Nacional de Normalización y se basa en evidencias de consenso.

La NC 233: 2002:

- Es una adopción modificada de la versión en inglés de la norma internacional IEC 60050-701:1988 Vocabulario Electrotécnico Internacional. Telecomunicaciones, canales y redes, tomando como base la Serie V: Vocabulario y Temas afines de las Recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Radiocomunicaciones (UIT-R) V.573-3:94 y V.662-2:94 y de la UIT-T Telecomunicaciones B.13 Términos y Definiciones, vigentes en el 2000.
- Ha sido elaborada por el Comité Técnico de Normalización NC/CTN No. 43 de Terminología en la Rama Electrotécnica, en el que están representadas las instituciones siguientes:

Centro de Investigación y Prueba Electroenergética. CIPEL– MES.

Centro de Tecnología y Calidad. CTEC – SIME.

Centro Tecnológico Nuclear. CTN – CITMA.

Instituto de Investigación y Desarrollo de Comunicaciones. Lacetel® – MIC.

Instituto Técnico Militar. ITM – MINFAR.

Instituto de Investigaciones en Normalización. ININ – ONN – CITMA.

Oficina Nacional de Normalización. ONN – CITMA.

- Ha sido aprobada por los CTN No. 50 Telecomunicaciones y CTN No. 43 Estructura de la Información, Documentación y Símbolos Gráficos.
- Sustituye a la NC 59-06-01:84 VEN. Telecomunicaciones. Conceptos Generales.
- Consta del anexo A (Informativo), para fundamentar las modificaciones hechas con respecto a la Norma Internacional.

## © NC, 2002

**Todos los derechos reservados. A menos que se especifique, ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida o utilizada por alguna forma o medios electrónicos o mecánicos, incluyendo las fotocopias o microfilmes, sin el permiso previo escrito de:**

**Oficina Nacional de Normalización (NC).**

**Calle E No. 261 Ciudad de La Habana, Habana 3. Cuba.**

**Impreso en Cuba**

**Indice**

701-01 Formas de telecomunicación..... 1

701-02 Canales, circuitos y redes ..... 9

701-03 Empleo y funcionamiento de circuitos y redes..... 12

Anexo A Fundamentaciones de las Modificaciones a la Norma Internacional..... 24



## CAPITULO 701: TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES

### SECCIÓN 701-01 FORMAS DE TELECOMUNICACIÓN

#### Nota preliminar

En el contexto del presente capítulo, los términos ingleses “network” y “system”, se pueden considerar como prácticamente sinónimos y se traducen al francés por la palabra “réseau”.

Para la redacción de las definiciones que siguen, se ha usado generalmente el término “system”, pero la palabra “network” puede usarse preferentemente en algunos países o en algunas circunstancias.

#### Términos impresos en caracteres itálicos

En el resto de ciertas definiciones, términos definidos por otra parte en el mismo capítulo, son impresos en caracteres itálicos. Para entender bien la definición en la que estos términos son empleados, hay que tener en cuenta el significado que se les atribuye en su propia definición.

Las palabras o términos escritos en caracteres delgados en las definiciones, deben entenderse en el sentido que se les da en los diccionarios corrientes del idioma o los vocabularios técnicos que hacen autoridad, en particular el VEI.

#### 701-01-01 **información**

**information**  
**information**

Inteligencia o conocimiento capaz de ser representado en forma adecuada para su comunicación, almacenamiento o procesamiento.

**NOTA:** La información puede ser representada, por ejemplo, por signos, símbolos, imágenes o sonidos.

#### 701-01-02 **señal**

**signal**  
**signal**

Fenómeno físico en el cual pueden variar una o más características para representar información.

**NOTA:** El fenómeno físico puede ser, por ejemplo, una onda electromagnética o una onda acústica y la característica puede ser, un campo electromagnético, una diferencia de potencial o una presión acústica.

<b>701-01-03</b>	<b>transmisión</b> Transferencia de información de un punto a otro u otros, por medio de señales. <b>NOTAS:</b> 1. La transmisión puede hacerse directa o indirectamente con o sin almacenamiento intermedio. 2. El uso de la palabra en inglés « transmission » en el sentido de « emission » en radiocomunicaciones es desaconsejable.	<b>transmission</b> <b>transmission</b>
<b>701-01-04</b>	<b>comunicación</b> (acepción 1) Transferencia de información efectuada con arreglo a convenciones acordadas. <b>NOTA:</b> El término español « comunicación » y el francés « communication » tienen significados específicos adicionales en telecomunicaciones (véase 701-03-02 y 701-03-05).	<b>communication</b> (sens 1) <b>communication</b>
<b>701-01-05</b>	<b>telecomunicación</b> Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos. (Ver Anexo A)	<b>télécommunication</b> <b>telecommunication</b>
<b>701-01-06</b>	<b>telefonía</b> Forma de telecomunicación destinada principalmente al intercambio de información por medio de la palabra. (Ver Anexo A)	<b>téléphonie</b> <b>telephony</b>
<b>701-01-07</b>	<b>telegrafía</b> Forma de telecomunicación en la cual las informaciones transmitidas están destinadas a ser registradas a la llegada en forma de documento gráfico; estas informaciones pueden representarse en ciertos casos de otra forma o almacenarse para una utilización posterior. (Ver Anexo A) <b>NOTAS:</b> 1. Un documento gráfico es un soporte de información en el cual se registra de forma permanente un texto escrito o impreso o una imagen fija y que es posible de clasificar y consultar.	<b>télégraphie</b> <b>telegraphy</b>



2. La telegrafía no incluye la *televisión* o la *videografía*.
3. A los efectos del Reglamento de Radiocomunicaciones, no obstante y mientras no se especifique lo contrario, el término telegrafía tendrá el significado siguiente : Forma de telecomunicación para la transmisión de descripciones por medio de un código de señales (RR 111, extracto).

<b>701-01-08</b>	<b>(servicio) télex</b>	<b>(service) télex telex (service)</b>
	Servicio telegráfico que permite a los abonados comunicar directamente y temporalmente entre sí por medio de aparatos arrítmicos y circuitos de una red pública de telecomunicación.	
<b>701-01-09</b>	<b>facsimil</b>	<b>télécopie télégraphie fac-similé (terme désuet) fac-similé (terme déconseillé dans ce sens) facsimile telecopy</b>
	Forma de telecomunicación destinada a la reproducción a distancia de un documento gráfico en forma de otro documento gráfico geoméricamente similar al original.	
<b>701-01-10</b>	<b>telescritura</b>	<b>téléécriture téléautographie telewriting</b>
	Forma de telecomunicación para transmitir información gráfica tal como está escrita o dibujada manualmente y para producir simultáneamente una reproducción en un terminal distante en una pantalla o en alguna otra forma.  <b>NOTA:</b> En los casos en los que la reproducción en el extremo receptor adopta la forma de documento gráfico, puede emplearse en francés el término « téléautographie ».	
<b>701-01-11</b>	<b>datos</b>	<b>données data</b>
	Representación de la información en forma idónea para su tratamiento automático.	

701-01-12	<p><b>comunicación de datos</b>  <b>transmisión de datos</b> (desaconsejado en este sentido)</p> <p>Forma de telecomunicación destinada a la transferencia de información entre equipos de tratamiento de datos.</p>	<p><b>communication de données</b>  <b>transmission de donnés</b> (terme déconseillé dans ce sens)  <b>data communication</b>  <b>data transmission</b> (deprecated in this sense)</p>
701-01-13	<p><b>transmisión de datos</b></p> <p>Transferencia de datos de un lugar a otro por una telecomunicación.</p>	<p><b>transmission de donnés</b>  <b>data transmission</b></p>
701-01-14	<p><b>teleinformática</b>  <b>teleproceso</b></p> <p>Asociación de técnicas de telecomunicación y de informática para el tratamiento de informaciones a distancia.</p>	<p><b>téléinformatique</b>  <b>télétraitement</b>  <b>teleprocessing</b></p>
701-01-15	<p><b>televisión</b></p> <p>Forma de telecomunicación destinada a la transmisión de señales que representan escenas, cuyas imágenes se reproducen en una pantalla a medida que se reciben.</p> <p><b>NOTAS:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las señales recibidas pueden almacenarse para la subsiguiente presentación de las imágenes en una pantalla.</li> <li>2. La principal aplicación de esta técnica es la <i>teledifusión</i> de imágenes para el público en general o un público determinado y la palabra « televisión » se emplea a menudo sin calificaciones para describir esta aplicación. La misma técnica se emplea también para fines industriales, científicos, médicos o para otros propósitos ; tales aplicaciones se denominan a menudo « circuito cerrado de televisión ».</li> </ol>	<p><b>télévision</b>  <b>television</b></p>

<p><b>701-01-16</b> (servicios de) telemática</p> <p>Servicios de telecomunicación que completan los servicios telegráficos o telefónicos tradicionales, utilizando generalmente técnicas de <i>teleinformática</i> para permitir que el usuario reciba o envíe información pública o privada, o efectúe operaciones tales como la consulta de ficheros, reservas, o transacciones comerciales o bancarias.</p> <p>Son ejemplos de servicios de telemática los siguientes : facsímil, teletex, videografía, telescritura.</p> <p><b>NOTA:</b> Los servicios de telemática no incluyen la radiodifusión de programas sonoros o de televisión.</p>	<p>(services de) télématique telematics (services)</p>
<p><b>701-01-17</b> videografía</p> <p>Forma de telecomunicación en la cual se transmite información, en general en forma de datos digitales, para permitir principalmente su selección y su presentación al usuario en forma de datos gráficos en una pantalla, por ejemplo, la pantalla de un receptor de televisión.</p> <p><b>NOTA:</b> el servicio teletex y las diversas formas de telegrafía no son formas de videografía.</p>	<p>vidéographie videography</p>
<p><b>701-01-18</b> videografía radiodifundida teletexto</p> <p><i>Videografía</i> en la que la información se difunde utilizando los medios de transmisión de la televisión destinada al público, pudiendo elegir el usuario la parte de esa información que le interesa si posee el equipo adecuado.</p> <p><b>NOTAS:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información puede transmitirse simultáneamente con imágenes ordinarias de televisión.</li> <li>2. Los términos « teletexto » y « teletex » se refieren a dos conceptos distintos.</li> </ol>	<p>vidéographie diffusée télétexte teletext broadcast videography</p>
<p><b>701-01-19</b> videotex videografía interactiva</p> <p><i>Videografía</i> en la que se utiliza una red de telecomunicación para la transmisión de las demandas del usuario y de los mensajes obtenidos en respuesta.</p>	<p>vidéotex vidéographie interactive videotex interactive videography</p>

<b>701-01-20</b>	<b>(servicio) teletex</b>	<b>(service) télétex teletex (service)</b>
	<p>Servicio de <i>telemática</i> para la transmisión de texto por telegrafía que ofrece posibilidades suplementarias para apoyar al servicio <i>télex</i>, en particular otras funciones de las máquinas de escribir y la posibilidad de tratamiento de textos a distancia.</p> <p><b>NOTA:</b> Los términos “teletex” y “teletexto” designan dos conceptos diferentes.</p>	
<b>701-01-21</b>	<b>videofonía videoteléfono</b>	<b>visiophonie vidéophonie (terme déconseillé) video-telephony viewphone visual telephone</b>
	<p>Asociación de la telefonía y de la televisión, que permite a los usuarios verse mutuamente durante su conversación telefónica.</p>	
<b>701-01-22</b>	<b>teleconferencia</b>	<b>téléconférence teleconference</b>
	<p>Conferencia entre más de dos participantes situados en dos o más lugares diferentes y que utilizan facilidades de telecomunicación.</p>	
<b>701-01-23</b>	<b>audioconferencia</b>	<b>audioconférence audioconference</b>
	<p><i>Teleconferencia</i> en la cual los participantes están conectados por circuitos telefónicos; puede ser posible la transmisión de otras señales tales como señales de facsímil o teletexto, además de las señales vocales.</p>	
<b>701-01-24</b>	<b>videoconferencia</b>	<b>visioconférence vidéoconférence videoconference</b>
	<p><i>Teleconferencia</i> en la cual los participantes están conectados por circuitos de televisión que permiten la transmisión de imágenes de los participantes además de la transmisión de la palabra y de documentos gráficos.</p>	
<b>701-01-25</b>	<b>telemedida</b>	<b>télémesure telemetry telemetering</b>
	<p>Proceso en que las mediciones se realizan en algún lugar distante y los resultados se transmiten por telecomunicación</p>	
<b>701-01-26</b>	<b>telemando</b>	<b>télécommande telecommand</b>
	<p>Transmisión de señales para iniciar, modificar o terminar a distancia funciones de un equipo.</p>	

<b>701-01-27</b>	<b>telecontrol</b>	<b>téléconduite</b> <b>telecontrol</b>
	Control de equipo operacional a distancia utilizando una combinación de <i>telemedida</i> y <i>telemando</i> .	
<b>701-01-28</b>	<b>teleguiaje</b> <b>teleguía</b> <b>teledirigido</b>	<b>téléguidage</b> <b>teleguidance</b>
	Guía y control de un vehículo móvil distante por telecomunicación.	
<b>701-01-29</b>	<b>telesupervisión</b> <b>televigilancia</b>	<b>télésurveillance</b> <b>telemonitoring</b>
	Observación a distancia por telecomunicaciones de procesos industriales, equipos de explotación, fenómenos naturales o individuos.	
<b>701-01-30</b>	<b>telealarma</b>	<b>téléalarme</b> <b>remote alarm</b>
	Alerta de un punto de control por telecomunicación cuando se produce una situación o evento no deseado.	
<b>701-01-31</b>	<b>radiocomunicación</b>	<b>radiocommunication</b> <b>radiocommunication</b>
	Toda telecomunicación transmitida por medio de ondas radioeléctricas. (Ver Anexo A)	
<b>701-01-32</b>	<b>teledifusión</b>	<b>télédiffusion</b> <b>broadcasting</b>
	Forma de telecomunicación unilateral, destinada a un gran número de usuarios que dispongan de instalaciones de recepción apropiadas, efectuada por medios radioeléctricos o redes de cables.	
	<b>NOTA:</b> Cuando en inglés se emplea la palabra "broadcasting" sin calificarla, ha de entenderse que se trata de "broadcasting by radio waves" salvo que del contexto se desprenda claramente lo contrario.	
	Ejemplos: Radiodifusión sonora o radiodifusión de imágenes, videografía difundida, difusión de señales horarias o de avisos a los navegantes, difusión de noticias por las agencias de prensa.	

<b>701-01-33</b>	<b>radiodifusión</b>	<b>radiodiffusion broadcasting (service)</b>
	Radiocomunicación cuyas emisiones se destinan a ser recibidas por el público en general. Estas emisiones pueden comprender programas sonoros, programas de televisión u otro género de informaciones.	
	<b>NOTA:</b> en el español y en el francés corrientes, a menudo se utiliza la palabra “radiodifusión” con el sentido restrictivo de “radiodifusión sonora”.	
<b>701-01-34</b>	<b>radiodifusión sonora</b>	<b>radiodiffusion (sonore) sound broadcasting (service)</b>
	Radiodifusión de programas que son únicamente sonoros.	
<b>701-01-35</b>	<b>(radiodifusión de) televisión</b>	<b>radiodiffusion visuelle (radiodiffusion de) télévision television broadcasting (service)</b>
	Radiodifusión de programas visuales con los sonidos asociados.	
<b>701-01-36</b>	<b>distribución por cable</b>	<b>télédistribution câblodistribution cable distribution</b>
	Forma de telecomunicación para la distribución de programas de televisión o sonoros a ciertos usuarios utilizando redes de cables.	
	<b>NOTA:</b> ciertas redes pueden transmitir otras señales y proporcionar canales de retorno.	

### SECCIÓN 701-02 CANALES, CIRCUITOS Y REDES

<b>701-02-01</b>	<b>canal (de transmisión)</b>	<b>voie (de transmission) (transmission) channel</b>
	Conjunto de los medios necesarios para asegurar la <i>transmisión</i> de señales en un solo sentido entre dos puntos.	
	<b>NOTAS:</b>	
	1. Varios canales pueden compartir un trayecto en común ; por ejemplo, se atribuye a cada canal una determinada banda de frecuencias o un determinado intervalo de tiempo.	
	2. En algunos países, el término inglés « communication channel » o su abreviación « channel » se utiliza también con el significado de « circuito de telecomunicación », es decir, que cubre los dos sentidos de transmisión. No se aconseja este uso.	

**NOTAS:**

3. Un canal de transmisión puede calificarse por la naturaleza de las señales que se transmiten, o por su *anchura de banda*, o por su *velocidad digital*; por ejemplo: canal telefónico, canal telegráfico, canal de datos, canal de 10 MHz, canal de 34 Mbit/s.

**701-02-02 canal de tipo telefónico**

**voie de type téléphonique  
telephone-type channel**

*Canal de transmisión* adecuado para la transmisión de la palabra, pero que puede utilizarse para la transmisión de otras señales.

**701-02-03 circuito (de telecomunicación)**

**circuit (de télécommunication)  
(telecommunication) circuit**

Conjunto de dos *canales de transmisión* que permiten una *transmisión* bidireccional entre dos puntos.

**NOTAS:**

1. Si la telecomunicación es de naturaleza unidireccional, por ejemplo, transmisión de televisión a larga distancia, el término "circuito" se utiliza a veces para designar el único canal de transmisión que presta el servicio, pero se desaconseja esta utilización.
2. Un circuito de telecomunicación puede llevar un calificativo que denote la naturaleza o las características de las señales transmitidas; por ejemplo: circuito telefónico, circuito telegráfico, circuito de datos, circuito digital.
3. Ciertas características de los canales de transmisión, como la anchura de banda y la velocidad digital, pueden ser distintas en uno y otro sentido de transmisión.
4. En telefonía, el término « circuito telefónico » se suele aplicar solamente a un circuito de telecomunicación que conecta directamente dos centros de conmutación.

**701-02-04 circuito de tipo telefónico**

**circuit de type téléphonique  
telephone-type circuit**

Par de *canales de transmisión de tipo telefónico*, asociados para efectuar una transmisión bidireccional entre dos puntos.

<b>701-02-05</b>	<b>canal (de frecuencias)</b>	<b>canal (de fréquences) (frequency) channel</b>
	<p>Parte del espectro de frecuencias que se destina a ser utilizado para una transmisión de señales y que puede determinarse por dos límites especificados o por su frecuencia central y la anchura de banda asociada o por cualquier otra indicación equivalente.</p> <p><b>NOTAS:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Un canal de frecuencias puede estar compartido en el tiempo para efectuar una comunicación en los dos sentidos, mediante explotación simplex.</li> <li>2. Se desaconseja el empleo del término « canal » por « circuito ».</li> </ol>	
<b>701-02-06</b>	<b>enlace conexión</b>	<b>liaison link</b>
	<p>Medio de telecomunicación de características especificadas entre dos puntos.</p> <p><b>NOTA:</b> Un enlace se califica normalmente por la naturaleza del <i>trayecto de transmisión</i> o por su capacidad, por ejemplo: <i>enlace por línea</i>, <i>enlace radioeléctrico</i>, enlace coaxial, enlace de banda ancha.</p>	
<b>701-02-07</b>	<b>red de telecomunicación</b>	<b>réseau de télécommunication telecommunication network telecommunication system (USA)</b>
	<p>Conjunto de medios para proporcionar servicios de telecomunicación entre cierto número de ubicaciones donde el equipo proporciona acceso a esos servicios.</p>	
<b>701-02-08</b>	<b>terminal (de telecomunicación)</b>	<b>terminal (de télécommunication) (telecommunication) terminal</b>
	<p>Equipo conectado a una red de telecomunicación para proporcionar acceso a uno o más servicios específicos.</p> <p><b>NOTA:</b> El término puede calificarse para indicar el tipo de servicio o de usuario, por ejemplo, « terminal de dato », « terminal de abonado ».</p>	
<b>701-02-09</b>	<b>línea de abonado bucle de abonado</b>	<b>ligne d'abonné ligne de rattachement subscriber's line subscriber loop</b>
	<p>Enlace entre el equipo situado en los locales de un abonado y el centro de telecomunicación que proporciona los servicios requeridos.</p>	



<b>701-02-10</b>	<b>acceso (de una red) puerto (de una red)</b>	<b>accès (d'un réseau) port (of a network)</b>
	Punto por el que pueden entrar las señales en una red o salir de ella.	
<b>701-02-11</b>	<b>trayecto de transmisión</b>	<b>trajet de transmission transmission path</b>
	Recorrido que sigue una señal durante su transmisión entre dos puntos.	
<b>701-02-12</b>	<b>ondas radioeléctricas ondas hertzianas</b>	<b>onde radioélectrique onde hertzienne radio wave</b>
	Onda electromagnética, que se propaga por el espacio sin guía artificial y cuya frecuencia es convencionalmente inferior a 3000 GHz.	
	<b>NOTA:</b> Las ondas electromagnéticas de frecuencias cercanas a 3 000 GHz se pueden considerar como ondas radioeléctricas o como ondas ópticas.	

<b>701-02-13</b>	<b>radio radioeléctrico</b>	<b>radio radioélectrique radio</b>
	Relativo a la utilización de las ondas radioeléctricas.	
	<b>NOTA:</b> En español y en francés «radio» es siempre un prefijo.	

### SECCIÓN 701-03 EMPLEO Y FUNCIONAMIENTO DE CIRCUITO Y REDES

<b>701-03-01</b>	<b>cadena de conexión</b>	<b>chaîne de connexion connection</b>
	Asociación temporal de canales de transmisión o de circuitos de telecomunicación, de órganos de conmutación y de otros equipos, que permite la transferencia de información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.	
<b>701-03-02</b>	<b>cadenas de conexión completa (camino de) comunicación</b>	<b>chaîne de connexion complete (chemin de) communication (complete) connection</b>
	Una cadena de conexión entre terminales de usuario.	

<b>701-03-03</b>	<b>conmutación</b> (en telecomunicaciones)	<b>commutation</b> (en télécommunication) <b>switching</b> (in telecommunication)
	Proceso que consiste en asociar temporalmente equipos funcionales, canales de transmisión o circuitos de telecomunicación para prestar un servicio deseado de telecomunicación.	
<b>701-03-04</b>	<b>(tentativa de) llamada</b> (por un usuario)	<b>(tentative d') appel</b> (par un usager) <b>call attempt</b> (by a user)
	Secuencia de operaciones efectuadas por el usuario de una red de telecomunicación para tratar de comunicar con el usuario, terminal o servicio deseado.	
<b>701-03-05</b>	<b>comunicación</b> (acepción 2)	<b>communication (sens 2)</b> <b>call</b>
	Establecimiento y utilización de una <i>cadena de conexión completa</i> , tras una <i>tentativa de llamada</i>	
<b>701-03-06</b>	<b>conversación</b> (en telecomunicación)	<b>conversation</b> (en télécommunication) <b>conversation</b> (in telecommunication)
	Intercambio de información entre terminales.	
<b>701-03-07</b>	<b>código</b>	<b>code</b> <b>code</b>
	Sistema de reglas que definen una correspondencia biunívoca entre informaciones y su representación por caracteres, símbolos o elementos de señal.	
<b>701-03-08</b>	<b>modulación</b>	<b>modulation</b> <b>modulation</b>
	Proceso por el que se obliga a una magnitud característica de una oscilación u onda, a seguir las variaciones de una magnitud características de una señal o de otra oscilación.	
<b>701-03-09</b>	<b>multiplexado</b> <b>multiplaje</b>	<b>multiplexage</b> <b>multiplexing</b>
	Proceso reversible que consiste en reunir las <i>señales</i> , que provienen de varias fuentes distintas en una única señal compuesta, para su transmisión por un <i>canal de transmisión</i> común; el proceso es equivalente a dividir el canal común en distintos canales para la transmisión de señales independientes en la misma dirección.  <b>NOTA:</b> El verbo asociado es « multiplexar » ; el término asociado « multiplex » se usa como nombre y adjetivo.	

<b>701-03-10</b>	<b>desmultiplexado desmultiplaje</b>	<b>démultiplexage demultiplexing</b>
	<p>Proceso aplicado a una <i>señal</i> compuesta, obtenida por <i>multiplexado</i>, para recuperar las señales independientes iniciales o grupos de estas señales.</p> <p><b>NOTA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El desmultiplexado puede ser parcial, por ejemplo, para extraer un <i>grupo primario</i> de un <i>subgrupo de canales telefónicos</i>.</li> <li>2. El verbo asociado es desmultiplexar.</li> </ol>	
<b>701-03-11</b>	<b>acceso múltiple</b>	<b>accès multiple multiple access</b>
	<p>Técnica que permite que cierto número de terminales compartan la capacidad de transmisión de un enlace en una forma predeterminada o conforme a la demanda del tráfico.</p>	
<b>701-03-12</b>	<b>división por espacio</b>	<b>répartition spatiale space division</b>
	<p>Técnica por la cual se utilizan distintos trayectos para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexado, la conmutación o el acceso múltiple.</p>	
<b>701-03-13</b>	<b>división por tiempo</b>	<b>répartition temporelle time division</b>
	<p>Técnica por la cual se emplean distintos intervalos de tiempo para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexado, la conmutación o el acceso múltiple.</p>	
<b>701-03-14</b>	<b>division por frecuencia</b>	<b>répartition en fréquence répartition fréquentielle frequency division</b>
	<p>Técnica por la cual se emplean bandas de frecuencia distintas para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexado, la conmutación o el acceso múltiple.</p>	
<b>701-03-15</b>	<b>división por código</b>	<b>répartition en code code division</b>
	<p>Técnica por la cual se utilizan señales ortogonales para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexado, la conmutación o el acceso múltiple; estas señales pueden distinguirse unas de otras; incluso si ocupan la misma banda de frecuencias y los mismos intervalos de tiempo.</p>	

<p><b>701-03-16</b>    <b>simplex semidúplex</b></p> <p>Designa o pertenece a un método de funcionamiento en el que la información se puede transmitir en cualquiera de los dos sentidos, aunque no simultáneamente, entre dos puntos.</p>	<p><b>simplex a l'alternat semi-duplex</b> (terme déconseillé dans ce sens) <b>simplex</b> <b>half-duplex</b> (deprecated)</p>
<p><b>701-03-17</b>    <b>dúplex</b></p> <p>Designa o pertenece a un modo de explotación en el que la información se puede transmitir simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos.</p>	<p><b>duplex</b> <b>bilatéral simultané</b> <b>duplex</b> <b>full duplex</b> (deprecated)</p>
<p><b>701-03-18</b>    <b>unidireccional unilateral</b></p> <p>Pertenece a un enlace en el que la transferencia de información de los usuarios es posible en una dirección solamente, fijado previamente.</p> <p><b>NOTA:</b> No se debe utilizar ese término para describir la dirección en que se establece la comunicación.</p>	<p><b>unilatéral</b> <b>unidirectionnel</b> <b>simple</b> (terme déconseillé dans ce sens) <b>unidirectional</b></p>
<p><b>701-03-19</b>    <b>bidireccional bilateral</b></p> <p>Relativo a un enlace en el que la transferencia de informaciones de los usuarios puede efectuarse simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos.</p> <p><b>NOTAS:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La capacidad de transmisión y la velocidad de señalización no son necesariamente las mismas en ambos sentidos.</li> <li>2. Este término no debe utilizarse para describir las direcciones de establecimiento de las comunicaciones.</li> </ol>	<p><b>bilatéral</b> <b>bidirectionnel</b> <b>duplex</b> (terme déconseillé dans ce sens) <b>bidirectional</b></p>
<p><b>701-03-20</b>    <b>de sentido único</b></p> <p>Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa siempre en el mismo sentido.</p> <p><b>NOTA:</b> No se debe utilizar ese término para describir la dirección de la transferencia de información de usuario.</p>	<p><b>à sens unique</b> <b>spécialisé</b> (terme déconseillé dans ce sens) <b>one-way</b></p>

**701-03-21 de doble sentido**

Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa en los dos sentidos.

**NOTAS:**

1. El volumen de tráfico cursado no es necesariamente igual en ambos sentidos.
2. No se debe utilizar ese término para describir el sentido de la transferencia de información de usuario.

**á double sens  
mixte  
both-way  
two-way**

## INDICES ALFABETICOS

## Indice alfabético en español

A		I	
acceso (de una red).....	701-02-10	información.....	701-01-01
acceso múltiple.....	701-03-11	L	
audioconferencia.....	701-01-23	línea de abonado.....	701-02-09
B		M	
bidireccional.....	701-03-19	modulación.....	701-03-08
bilateral.....	701-03-19	multiplaje.....	701-03-09
bucle de abonado.....	701-02-09	multiplexado.....	701-03-09
C		O	
cadena de conexión.....		ondas hertzianas.....	701-02-12
cadena de conexión completa.....	701-03-01	ondas radioeléctricas.....	701-02-12
(camino de) comunicación.....	701-03-02	P	
canal (de frecuencias).....	701-03-02	puerta (de una red).....	701-02-10
canal de tipo telefónico.....	701-02-05	R	
canal (de transmisión).....	701-02-02	radio.....	701-02-13
circuito (de telecomunicación).....	701-02-01	radiocomunicación.....	701-01-31
circuito de tipo telefónico.....	701-02-03	radiodifusión.....	701-01-33
código.....	701-02-04	(radiodifusión de) televisión.....	701-01-35
comunicación (acepción 1).....	701-03-07	radiodifusión sonora.....	701-01-34
comunicación (acepción 2).....	701-01-04	red de telecomunicación.....	701-02-07
comunicación de datos.....	701-03-05	S	
conmutación (en telecomunicacio- nes).....	701-01-12	semidúplex.....	701-03-16
conversación (en telecomunicación)	701-03-03	señal.....	701-01-02
	701-03-06	(servicio) teletex.....	701-01-20
D		(servicio) télex.....	701-01-08
datos.....	701-01-11	(servicios de) telemática.....	701-01-06
de doble sentido.....	701-03-21	simplex.....	701-03-16
de sentido único.....	701-03-20	T	
desmultiplaje.....	701-03-10	telealarma.....	701-01-30
desmultiplexado.....	701-03-10	telecomunicación.....	701-01-05
distribución por cable.....	701-03-36	teleconferencia.....	701-01-22
división por código.....	701-03-15	telecontrol.....	701-01-27
división por espacio.....	701-03-12	teledifusión.....	701-01-32
división por frecuencia.....	701-03-14	teledirigido.....	701-01-28
división por tiempo.....	701-03-13	teleescritura.....	701-01-10
dúplex.....	701-03-17	telefonía.....	701-01-06
E			
enlace.....	701-02-06		
F			
facsimil.....	701-01-09		

telegrafía.....	701-01-07	transmisión de datos.....	701-01-13
teleguía.....	701-01-28	transmisión de datos (desaconse-	
teleguiaje.....	701-01-28	jado en este sentido)....	701-01-12
teleinformática.....	701-01-14	trayecto de transmisión.....	701-02-11
telemando.....	701-01-26		
telemática (servicios de).....	701-01-16	U	
telemedida.....	701-01-25	unidireccional.....	701-03-18
teleproceso.....	701-01-14	unilateral.....	701-03-18
telesupervisión.....	701-01-29		
teletex (servicio).....	701-01-20	videoconferencia.....	701-01-24
teletexto.....	701-01-18	videofonía.....	701-01-21
televigilancia.....	701-01-29	videografía.....	701-01-17
televisión.....	701-01-15	videografía interactiva.....	701-01-19
telex (servicio).....	701-01-08	videografía radiodifundida.....	701-01-18
(tentativa de) llamada (por un usua-		videoteléfono.....	701-01-21
rio).....	701-03-04	videotex.....	701-01-19
terminal (de telecomunicación).....	701-02-08		
transmisión.....	701-01-03		

## Indice alfabético en francés

A		L	
accès (d'un réseau).....	701-02-10	liaison.....	701-02-06
accès multiple.....	701-03-11	ligne d'abonné.....	701-02-09
à double sens.....	701-03-21	ligne de rattachement.....	701-02-09
à l'alternat.....	701-03-16		
(tentative d') appel (par un usager)..	701-03-04	M	
à sens unique.....	701-03-20	mixte.....	701-03-21
audiocnoference.....	701-01-23	modulation.....	701-03-08
		multiplexage.....	701-03-09
B			
bidirectionnel (déconseillé dans ce		O	
sens).....	701-03-19	one hertzienne.....	701-02-12
bilatéral.....	701-03-19	onde radioélectrique.....	701-02-12
bilatéral simultané.....	701-03-17		
C		R	
câblodistribution.....	701-01-36	radio.....	701-02-13
canal (de fréquences).....	701-02-05	radiocommunication.....	701-01-31
chaîne de connexion.....	701-03-01	radiodiffusion.....	701-03-33
chaîne de connexion complète.....	701-03-02	(radiodiffusion de) télévision.....	701-01-35
(chemin de) communication.....	701-03-02	radiodiffusion (sonore).....	701-01-34
circuit (de télécommunication).....	701-02-03	radiodiffusion visuelle.....	701-01-35
circuit de type téléphonique.....	701-02-04	radioélectrique.....	701-02-13
code.....	701-03-07	répartition en code.....	701-03-15
communication (sens 1).....	701-01-04	répartition en fréquence.....	701-03-14
communication (sens 2).....	701-03-05	répartition fréquentielle.....	701-03-14
communication de données.....	701-01-12	répartition spatiale.....	701-03-12
(chemin de) communication.....	701-03-02	répartition temporelle.....	701-03-13
commutation (en télécommunica-	701-03-03	réseau de télécommunication.....	701-02-07
tion).....	701-03-06		
conversation (en télécommunication)..		S	
D		semi-duplex (déconseillé dans ce	
démultiplexage.....	701-03-10	sens).....	701-03-16
données.....	701-01-11	sens, à double.....	701-03-21
duplex.....	701-03-17	sens unique, à.....	701-03-20
duplex (déconseillé dans ce sens)...	701-03-19	(services de) télématique.....	701-01-16
		(service) télétex.....	701-01-20
F		(service) télex.....	701-01-08
fac-similé (déconseillé dans ce		signal.....	701-01-02
sens).....	701-01-09	simplex.....	701-03-16
		simplex (déconseillé dans ce sens)	701-03-18
H		spécialisé (déconseillé dans ce	
hertzienne, onde.....	701-02-12	sens).....	701-03-20
		T	
I		téléalarme.....	701-01-30
information.....	701-01-01	téléautographie.....	701-01-10
		télécommande.....	701-01-26



télécommunication.....	701-01-05	trajet de transmission.....	701-02-11
téléconduite.....	701-01-27	transmissionn.....	701-01-03
téléconférence.....	701-01-22	transmission de données.....	701-01-13
télécopie.....	701-01-09	transmission de données (déconseillé dans ce sens).....	701-01-12
télédiffusion.....	701-01-32		
télédistribution.....	701-01-36	U	
téléécriture.....	701-01-10		
télégraphie.....	701-01-07	unidirectionnel.....	701-03-18
télégraphie fac-similé (désuet).....	701-01-09	unilatéral.....	701-03-18
téléguidage.....	701-01-28		
téléinformatique.....	701-01-14	V	
(services de) télématique.....	701-01-16		
télémesure.....	701-01-25	vidéoconférence.....	701-01-24
téléphonie.....	701-01-06	vidéographie.....	701-01-17
(service) télétex.....	701-01-20	vidéographie diffusée.....	701-01-18
télétexte.....	701-01-18	vidéographie interactive.....	701-01-19
télésurveillance.....	701-01-29	videophonie (déconseillé).....	701-01-21
télétraitement.....	701-01-14	vidéotex.....	701-01-19
télévision.....	701-01-15	visioconférence.....	701-01-24
(radiodiffusion de) télévision.....	701-01-35	visiophonie.....	701-01-21
(service) télex.....	701-01-08	voie (de transmission).....	701-02-01
(tentative d') appel (par un usager)..	701-03-04	voie de type téléphonique.....	701-02-02
terminal (de télécommunication).....	701-02-08		

## Indice alfabético en inglés

A			
audioconference.....	701-01-23		
B			
bidirectional.....	701-03-19		
both-way.....	701-03-21		
broadcasting.....	701-01-32		
broadcasting (service).....	701-01-33		
broadcast videography.....	701-01-18		
C			
cabled distribution.....	701-01-36		
call.....	701-03-05		
call attempt (by a user).....	701-03-04		
code.....	701-03-07		
code division.....	701-03-15		
communication.....	701-01-04		
(complete) connection.....	701-03-02		
connection.....	701-03-01		
conversation (in telecommunication)	701-03-06		
D			
data.....	701-01-11		
data communication.....	701-01-12		
data transmission.....	701-01-13		
data transmission (deprecated in this sense).....	701-01-12		
demultiplexing.....	701-03-10		
duplex.....	701-03-17		
F			
facsimile.....			
(frequency) channel.....	701-01-09		
frequency division.....	701-02-05		
full duplex (deprecated).....	701-03-14		
	701-03-17		
H			
half-duplex (deprecated).....	701-03-16		
I			
information.....	701-01-01		
interactive videography.....	701-01-19		
L			
link.....	701-02-06		
		M	
		modulation.....	701-03-08
		multiple access.....	701-03-11
		multiplexing.....	701-03-09
		O	
		one-way.....	701-03-20
		P	
		port (of a network).....	701-02-10
		R	
		radio.....	
		radiocommunication.....	701-02-13
		radio wave.....	701-01-31
		remote alarm.....	701-02-12
			701-01-30
		S	
		signal.....	701-01-02
		simplex.....	701-03-16
		sound broadcasting (service).....	701-01-34
		space division.....	701-03-12
		subscriber's line.....	701-02-09
		subscriber loop.....	701-02-09
		switching (in telecommunication)....	701-03-03
		T	
		telecommand.....	701-01-26
		telecommunication.....	701-01-05
		(telecommunication) circuit.....	701-02-03
		telecommunication network.....	701-02-07
		telecommunication system (USA)...	701-02-07
		(telecommunication) terminal.....	701-02-08
		teleconference.....	701-01-22
		telecontrol.....	701-01-27
		teletype.....	701-01-09
		telegraphy.....	701-01-07
		teleguidance.....	701-01-28
		telematics (service).....	701-01-16
		telemetry.....	701-01-25
		telemetry.....	701-01-25
		telemonitoring.....	701-01-29
		telephone-type channel.....	701-02-02
		telephone-type circuit.....	701-02-04
		telephony.....	701-01-06
		teleprocessing.....	701-01-14
		teletex (service).....	701-01-20

teletex.....	701-01-18
television.....	701-01-15
television broadcasting (service).....	701-01-35
teletext.....	701-01-10
telex (service).....	701-01-08
time division.....	701-03-13
transmission.....	701-01-03
(transmission) channel.....	701-02-01
transmission path.....	701-02-11
two-way.....	701-03-21

U

unidirectional.....	701-03-18
---------------------	-----------

V

videoconference.....	701-01-24
videography.....	701-01-17
video-telephony.....	701-01-21
videotex.....	701-01-19
viewphone.....	701-01-21
visual telephone.....	701-01-21

## **ANEXO A**

### **Fundamentaciones de las Modificaciones a la Norma Internacional**

En el término *701-01-05* se eliminó la referencia al Convenio de Nairobi, ya que el mismo fue sustituido por la Constitución de la UIT , Ginebra, 1992. Se eliminó el punto 1 de la definición de la norma internacional y se hizo coincidir la definición con el punto dos de la IEC, que además coincide con el término adoptado en la Conferencia Plenipotenciaria de Minneápolis en 1998, Recomendación V. 662-2, término 1.06.

En el término *701-01-06* se eliminó la referencia al convenio de Nairobi, ya que el mismo fue sustituido por la Constitución de la UIT , Ginebra, 1992.

En el término *701-06-07* se eliminó la nota 2 de la Norma internacional y se adicionó la nota 3 que coincide con la definición que para el término aparece en la Recomendación de la UIT-R V. 662-2, con el objetivo de dar mas claridad en la comprensión del concepto y actualizarlo.

La definición del término *701-01-31* se modificó tomando en cuenta la Recomendación UIT-R V. 573.3, vigente a partir del 2000.